



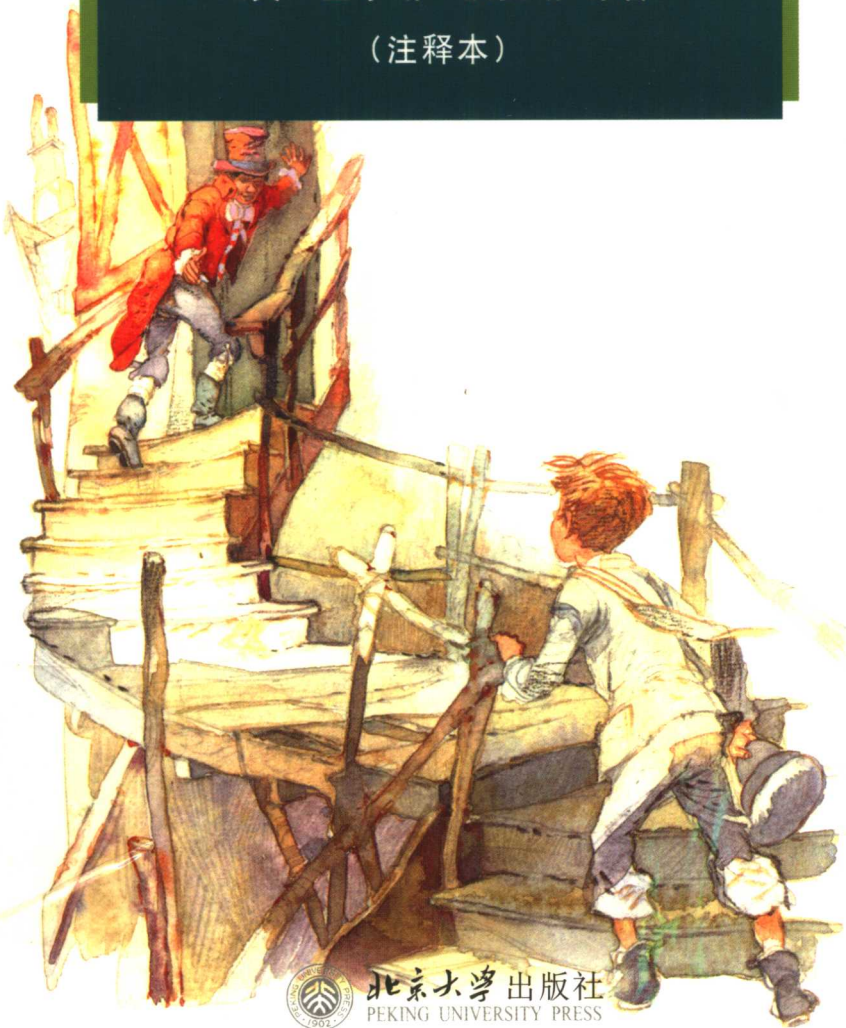
世界名著英文简本读物系列·第一辑

OLIVER TWIST

雾都孤儿

〔英〕查尔斯·狄更斯 原著

(注释本)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

世界名著英文简本读物系列·第一辑

OLIVER TWIST

雾都孤儿

(注释本)

[英]查尔斯·狄更斯 原著

[荷]安妮·德赫拉夫 改写

袁宪军 注

江苏工业学院图书馆
藏书章



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

SCANDINAVIA PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记 图字:01-2005-5550

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 原著; 袁宪军 注. —北京: 北京大学出版社, 2006.1

(世界名著英文简本读物系列)

ISBN 7-301-09860-X

I. 雾 … II. ①狄 … ②袁 … III. ① 英语-语言读物 ② 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 142397 号

Original edition:

Oliver Twist

Retold by Anne de Graaf

Illustrated by José Pérez Montero

Graphic designs by Nils V. Glistrup

Copyright © 1997 Scandinavia Publishing House

书 名: 雾都孤儿

著作责任者: [英]查尔斯·狄更斯 原著 [荷]安妮·德赫拉夫 改写
袁宪军 注

策 划: 徐万丽

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-09860-X/H·1567

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: xuwanli50@yahoo.com.cn

排版者: 华伦图文制作中心

印刷者: 北京飞达印刷有限责任公司

经销者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 75印张 100千字

2006年1月第1版 2006年4月第2次印刷

定 价: 13.80元

前言

广泛地阅读英语文学作品，是我们提高运用英语的能力并达到熟练掌握该语言的重要途径，这是毋庸置疑的。文学家都是语言大师，他们运用语言的丰富多彩和驾驭语言的得心应手，都表现在其作品里。我们学习英语与学习母语有很大的差别。学习母语可以听说领先，读写跟上；但是学习英语，听说英语的环境缺乏优势。因此我们学习英语的最好方法只能是通过大量的阅读，也就是在读得懂的前提下，才能听得懂、说得出和写得好。文学作品不但给我们提供了丰富的阅读材料，而且还因为它们的趣味性和新颖感培养了我们良好的阅读习惯。

广泛阅读英语的文学作品可提高英语能力，这仅仅是一方面。大家知道，伟大的文学作品，无不凝聚着作家对真善美的追求和向往，对假恶丑的鞭笞和扬弃。作家在现实生活中所撷取的各种各样的材料，在文学的语境里凭借其丰富性和多样性赋予我们对生活的感悟，它们引发的动态的、活生生的、充满着审美情趣的力量，会在我们阅读的过程中激发我们的生活热情，孕育积极向上的灵魂。文学浓缩着人类生活整个过程中特定的社会和历史，它从与我们生活不同的新的深度和广度来揭示生活。文学紧密地关联着人类要在现实生活中形象地创造自己而努力的目标，它蕴藏着无穷的力量，有待我们在阅读的时候汲取。

然而，对于中学生以及刚进入大学的学生来说，阅读英语原著

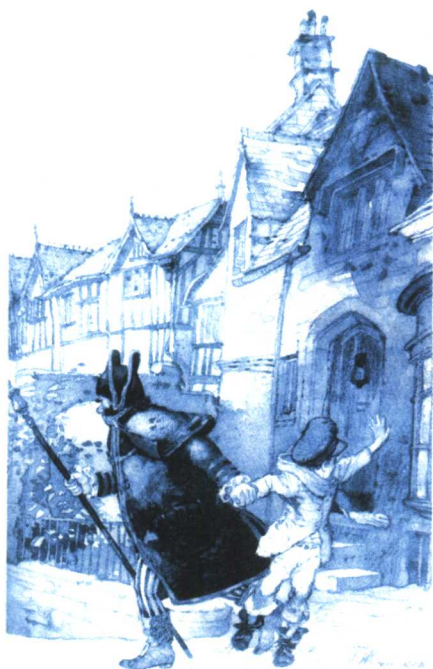


是颇为困难的,因为生词和句式的变化使他们读而生畏,常常事倍功半。针对这种情况,编者精选了一批经过改写的文学经典,并加以必要的汉语注释,使学生不查词典或者少查词典就能够顺畅地阅读。这些经过名家改写的文学经典,一方面保持了原著的精神和风格,另一方面也反映了当代英语的语言特点,它们都是在欧洲许多国家甚至英语国家畅销的英语读物。在精选的第一辑里,包括被誉为英国维多利亚时期最伟大的小说家查尔斯·狄更斯(1812—1870)的四部作品,它们是《圣诞颂歌》、《雾都孤儿》、《大卫·科波菲尔》和《尼古拉斯·尼克贝》。查尔斯·狄更斯不仅给后世留下了多部经典小说,他还是那个时代旺盛的创造力和时代精神的象征,也正是这一点使他的小说具有永久的魅力。斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》是一部被林肯誉为引起了一场革命的著作。华莱士的《宾虚》被好莱坞拍成电影,赢得多项奥斯卡大奖。在笛福的《鲁滨逊漂流记》中,不畏艰难、勇于创业的精神永远闪烁着光芒。《海蒂》和《皮诺曹》尽管是儿童故事,但是它们在表现人类情怀时候的细腻、深刻,同样会令我们感动得热泪盈眶。我们相信《世界名著英文简本读物系列》不但对提高人们英语水平大有裨益,还会有助于培养人们高尚的情操。



Charles Dickens

was born in England in 1812. He was the second of eight sons in a poor family. Much of what he writes is based on personal experience. When Dickens' father could not pay his bills, he was sent to prison. Dickens' mother and brothers were forced to work hard at different jobs in order to pay off the debts. Charles Dickens knew firsthand about the misery and hunger of a poor life.



Oliver Twist

Oliver Twist is an abused orphan with nothing to hope for. And yet, despite all the bad things that happen to him, he does keep on loving and trusting, eventually endearing himself to everyone he meets, as well as to the reader.

Now Anne de Graaf has rewritten this moving story, using simpler, more modern language.

Here is one of Dickens's classic stories, taken from the past and made readable for children in the present.

Anne de Graaf is the author of 27 children's books published in more than 30 countries. Nearly 3 million of her books have sold worldwide. She lives in The Netherlands with her husband and their two children.

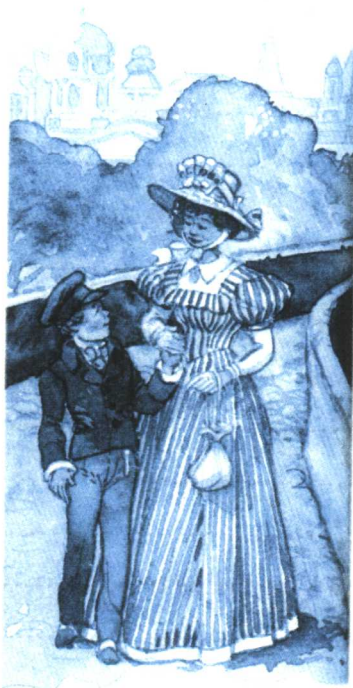
José Pérez Montero has illustrated more than sixty children's books. He studied Fine Arts in Madrid and has been painting professionally for more than thirty years. He lives in Madrid with his wife and their two sons.

Contents

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
1. Oliver Twist's Birth	1
2. Growing Up	4
3. In the Workhouse	8
4. Oliver Learns a Trade	12
5. Fighting Back	16
6. Oliver Escapes	23
7. The Road to London	27
8. A Lesson Learned	31
9. Justice	37
10. Oliver Is Cared For	43
11. The Den of Thieves	46
12. No Better Off	50
13. The Crime	54
14. A Second Home	59
15. A Happy Life and Kind Friends	63
16. In a Country Cottage	69
17. Fagin's Hunt for Oliver	72
18. More Surprises	76



19. Old Friends	81
20. Nancy	85
21. The Truth Comes Out	93
22. The Chase and Escape	100
23. Brothers Reunited	102
24. Rose	105
25. In the End	108



CHAPTER 1

Oliver Twist's Birth



Over a hundred and fifty years ago, in a small town in England, a baby was born. This happened inside a **workhouse**¹, a place for the poor and **desperate**². The baby was to be called Oliver Twist.

For several moments after Oliver was born, the doctor and nurse who had **delivered**³ him were not sure if he would live. The tiny baby **lay gasping**⁴

on a little **mattress**⁵, **poised halfway** between this world and the next⁶.

Then suddenly, little Oliver **sneezed**⁷ and began to cry. There was a movement in the nearby bed as the pale face of a young woman raised **feebly**⁸ from the **pillow**⁹. In a

- ① 济贫院
- ② 极贫的;没有生计的
- ③ 给……接生
- ④ 躺在那里急促地喘气
- ⑤ 床垫
- ⑥ (生命)悬在生死之间
- ⑦ 打喷嚏
- ⑧ 虚弱地
- ⑨ 枕头



faint¹ voice she asked, “Let me see the child, and die”.

“You shouldn’t talk about dying yet,” the doctor said.

“Lord bless her dear heart no!”² the nurse added. But the woman just shook her head and stretched out her hands towards the child.

The doctor brought the crying Oliver to his mother. She held him in her arms, kissed his head with white lips, then passed her hands over his face. Then she looked around her wildly, shuddered³, fell back onto the pillow and died.

The doctor felt her pulse⁴ and shook his head. “It’s all over. Here, take the child. He probably will keep on crying, give him some gruel⁵. Ah, it’s a pity about his mother. She was pretty. Do you know where she came from?”

The nurse shook her head. “She was brought here last night, found lying in the street⁶. Her shoes were worn to pieces, but where she came from, or where she was going to, nobody knows.”

The doctor leaned⁷ over the body as he put on his hat. “No wedding ring⁸, I see. Good night.” He sighed⁹ and left the nurse with the screaming¹⁰ child.

- ① 微弱的
- ② “上帝保佑她不要死！”
- ③ 战栗
- ④ 脉搏
- ⑤ 稀粥
- ⑥ 有人看见她躺在大街上
- ⑦ 俯身
- ⑧ 结婚戒指
- ⑨ 叹息
- ⑩ 哭叫

She wrapped¹ him in a thin robe² worn by other orphan³ babies. It marked him for all the world to see, a humble half-starved⁴ baby to be despised⁵ by all and pitied by none. If Oliver had known what lay ahead of him, he would have cried even louder.

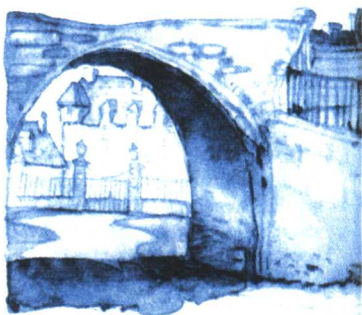
- 1 包裹
- 2 睡衣
- 3 孤儿
- 4 饿得半死
- 5 鄙视;看不起





Growing Up

As a baby Oliver was kept in a room with other orphan babies, allowed to roll on the dirty floor, and never given enough food.¹ One woman watched over the children, Mrs. Mann, and she was more interested in her pay than in the



growth of the orphans. In fact, eight of the ten babies brought to the orphanage² around the same time as Oliver, soon died. Sometimes it was from the cold, or from sickness³, but mostly it was because Mrs. Mann simply let them starve to death⁴.

- ① 随他在脏乎乎的地板上滚,可是从来不让吃饱。
- ② 孤儿院
- ③ 冻死,或者病死
- ④ 饿死
- ⑤ 负责
- ⑥ 董事会
- ⑦ 给他们吃少一些

The people in charge of⁵ the orphanage and the workhouse for older orphans were called the board⁶. One of them was a man named Mr. Bumble. The board had decided they should save some money by feeding the children less⁷. It was as if they were trying

- ⑪ 养大
- ⑫ 活着渡过婴儿期
- ⑬ 派人去叫
- ⑭ 按字母顺序
- ⑮ 脸上那层尘土
- ⑯ 擦掉;洗掉
- ⑰ 鞠躬

to raise¹ them as cheaply and with as little love as possible.

This meant that even though Oliver Twist managed to survive his babyhood², by the time he reached his ninth birthday, he was pale and thin.

On the day that Oliver turned nine, Mr. Bumble came to the orphanage to take Oliver away and put him in a workhouse. This meant that he would work long, hard hours, and still not get enough to eat. But all Oliver knew was that he was leaving the only home he had ever known.

Mrs. Mann sent for³ Oliver. While she and Mr. Bumble waited, he told her that they had never been able to find out anything about Oliver's father or poor, dead mother.

Mrs. Mann asked, "Well, how did he get his name then?"

"I invented it," Mr. Bumble said with great pride.

"You, Mr. Bumble! How clever!"

"Yes, Mrs. Mann I am. You see, we name our orphans in alphabetical order⁴. The last was Swubble. This was a T, for Twist."

At that moment little Oliver entered the room. Mrs. Mann had made sure the outer coat of dirt on his face⁵ and hands had been scrubbed off⁶. "Bow⁷ to the gentleman, Oliver," Mrs. Mann said.

Mr. Bumble asked him, "Will you go along with me, Oliver?"

Oliver was feeling hungry and unsure. Mrs. Mann gave him a



piece of bread so he would not seem too hungry at the workhouse. Then Mr. Bumble led him away from the **wretched**¹ home where he had never heard one kind word during all his early years. All the same, he burst into tears as the gate closed after him. **As sad as his little friends had been**², they were the only friends he had ever known. **A sense of loneliness**³ in the great wide world sank into the child's heart for the first time.

- ① 破旧的
- ② 他的小朋友同他一样伤心
- ③ 孤独感





In the Workhouse

- 1 皱着眉头的
- 2 害怕
- 3 小声说
- 4 费心
- 5 大声喊叫
- 6 做祷告

Once they reached the workhouse, Mr. Bumble brought Oliver before the board. When Oliver saw the room full of **frowning**¹ old men he felt **scared**². “Bow to the gentlemen,” Mr. Bumble **whispered**³. Oliver bowed.

“Boy,” said the man at the head of the table, “you know you’re an orphan, I suppose?”

“What’s that, sir?” asked poor Oliver as he started weeping again. No one had ever **bothered**⁴ to teach him anything and he did not know what the word meant.

“The boy is a fool!” one man **yelled**⁵.

“Hush!” the first man said. “You **say your prayers**⁶, don’t you?”

Oliver did not know what this was either, but he nodded anyway.

